

英汉典故的文化内涵及翻译方法

都 颖

(辽东学院 辽宁 丹东 118001)

【内容摘要】典故是文学殿堂里的一颗璀璨明珠,文字简洁洗炼,语义含蓄深邃,它们以最简短的形式表达最丰富的内容。本文从英汉典故的产生来源及翻译方法加以论述。

【关键词】典故 文化内涵 意译 释义 直译

中图分类号 H059

文献标识码 A

文章编号 1007-9106(2010)05-0171-02

典故是文学殿堂里的一颗璀璨明珠,古往今来,多少文人墨客的卷帙宝典中都闪烁着它的光辉。典故文字简洁洗炼,语义含蓄深邃,回味无穷。李杜诗篇之所以万古流传,引经据典恰到好处不失为重要原因之一。《圣经》、莎剧之所以非同凡响,也因为典到之处,妙语连珠,文采斐然。

英汉典故在形式上均用词简练、结构紧凑,大多为词组短语,少数为短句形式,但英语典故结构比较灵活,有松有紧,有长有短,短的仅为一个词,如Odyssey(艰难的旅程)、Watergate(水门事件)等;汉语典故则多为四字结构,偶有二字或三字组成,如“螳螂捕蝉,黄雀在后”、“踏破铁鞋无觅处,得来全不费功夫”,而且汉语典故绝大多数为名词性词组,因而常在句中充当一个句子成份。本文从英汉典故的产生来源及翻译方法加以论述。

一、英汉典故的产生来源

1. 历史故事和事件。在英汉民族漫长的历史发展过程中,都出现过众多著名的历史故事和事件,后人常用简洁的说法表达其内容,沿用久了也就成了典故。如burn one's boats (bridges),原指古罗马朱力斯·凯撒大军乘船渡过Rubicon河后把渡船全都烧毁,以此向士兵表明退路已断,只有拼死一战。现借用来比喻“不留后路,下定决心干到底”,这与汉语中的“破釜沉舟”可以说是如出一辙。

2. 神话传说

古希腊、古罗马的神话传说源远流长,内容丰富。神话是关于神仙或神化了的古代英雄故事,是古代人们对自然现象和社会生活的一种天真的解释和美好的向往。如Prometheus,说的是宙斯之子普罗米修斯(Prometheus),违抗主神宙斯(Zeus)的禁令,盗取天火,造福人类,因而被缚在高加索山崖,遭受神鹰啄肝脏之苦,成为欧洲文学中的一个神话英雄。莎士比亚的名剧《奥赛罗》中就有“Promethean heat(天上的神火)”这样的典故。汉语中的“嫦娥奔月”、

“女娲补天”、“夸父追日”之类的典故也源于古代神话故事。

3. 民间传说及谚语

传说是指民间口头流传下来的关于某人某事的叙述。如swan song,据传天鹅(swan)行将死亡前发出的声音最委婉动听,流露出对生的留恋,对死的忧伤,现用以喻指诗人、音乐家等的“辞世之作”、演员的“告别演出”以及某些人物的“最后露面”等。

谚语是民间广泛流传的固定语句,用简单通俗的话语反映深刻的哲理,是社会生活经验和教训的总结。如birds of a feather 即出自谚语birds of a feather flock together,其意为“物以类聚,人以群分”,转义为“一丘之貉”。

4. 寓言故事

寓言是用假托的故事或自然物以拟人的手法说明某个道理或教训的文学作品,常带有讽刺或劝戒的性质。如kill the goose to get the eggs,源于希腊寓言,说的是曾有一个乡下人,养了一只下金蛋的鹅,但那人发财心切,为获得鹅肚子内的全部金块而将鹅杀掉,结果一无所获。现以此寓言比喻只图眼前利益而缺乏长远打算。汉语中也有与此相对应的说法,但不叫“杀鹅取卵”,而是“杀鸡取卵”。

5. 军事术语

人类历史上发生过无数次重大的战争事件,这些事件不仅被载入史册,而且某些由战争特点而产生的军事术语已成为典故,有的已被正式收入词典,有的虽未被收入词典,但已在人们的语言实践中得到应用。

如Pearl Harbor(珍珠港)是美国在太平洋的重要军港,二战期间,日本对珍珠港发动突然袭击,致使美国海军太平洋舰队遭受重创,由此产生了短语pull a Pearl Harbor on sb.其意思是“对某人进行突然袭击”;汉语中的“兵不厌诈”、“三十六计,走为上计”、“声东击西”等也都出自《孙子兵法》中的军事术语。

* 作者简介:都颖(1968-),女,辽东学院副教授,硕士,主要研究方向为商务英语与大学外语教学。

二、英汉典故的翻译方法

英汉典故虽然在其产生来源、结构形式、设喻比较等方面有许多相似乃至相同之处,但都具有鲜明的民族文化特征,特别是由于我国和英美等国在历史演变进程、生态环境、宗教信仰、民情风俗等方面的差异,典故所采用的喻体形象往往迥然不同,典故又大多使用富于形象特征的语言,而民族文化差异就体现在这些喻体形象之中,翻译时必须同时兼顾喻体形象和语言表达两对矛盾,在多数情况下处理好形象和语言的矛盾就成为典故翻译成功与否的关键。

1. 保留形象直译

典故负载的文化信息通常反映了一个民族的文化传统和长期积淀的民族心理,采用直译法,保留其原有的形象特征,有利于保留原语典故的民族特色,有利于英汉文化交流和融合,并能丰富译文语言的表达力。

如: They were only crying crocodile tears at the old man's funeral because nobody had really liked him.

译文: 在老头子的葬礼上,他们只不过挤了几滴鳄鱼的眼泪,因为在他生前,没人真正喜欢他。

2. 保留形象释义

这是指在译文中保留原文中的典故,同时增译简短的解释性词语,这样既保持了原文典故的形象特征,又完整地表达了典故的原意,不仅有利于译文读者的理解,而且在一定程度上增强了译文语言的修辞效果。

如: While it may seem to be painting the lily I should like to add somewhat to Mr. Alistair Cooke's excellent article.

译文: 我想给阿利斯太尔·库克先生的杰作稍加几笔,尽管这也许是为百合花上色,费力不讨好。

3. 保留形象加注

有时在译文中保留了原文的典故形象,但由于文化差异,典故的涵义难以为译语读者所理解,特别是有些典故蕴含着—个历史事件或—个故事,为便于译文读者的理解,特别是对于不能直接阅读原文的文学爱好者和研究者,加注不失为一种行之有效的办法。

Falstaff I am as poor as Job my lord but not so patient.

译文: 福斯坦夫,我是像约伯一样的穷人,大人,可是却没有他那样的好耐性。(注: 约伯,以忍耐贫穷著称的圣徒,见《圣经·约伯记》。)

4. 改换形象意译

不同的民族文化传统、生活习俗和审美情趣,必然形成不同的思维形式和表达习惯,在表达同一概念或事理时往

往会采用不同的喻体,因此某些典故在翻译时必须改换喻体,采用译语读者所熟悉的喻体形象,以利于译文语言的表达和读者的理解。

如: Sometimes a person who presents himself as kind and gentle can in private turn out to be a dragon, who breathes fire.

译文: 有时,某人在公开场合,显得和蔼可亲。温文尔雅,而在私下里却像个凶神恶煞。

英汉民族对于“龙”的概念迥然不同。汉语中的“龙”是中华民族的象征,它代表一种气势磅礴的民族精神,而英语中的“dragon”却是“一条拖着长尾、满身长鳞、口中喷火、有双翼的巨大蜥蜴”,在《圣经》中 dragon 也总是代表邪恶和恐怖。在该例中,如果将其直译为“喷烟吐火的龙”,则汉语读者由于受民族传统文化的影响不一定能准确理解其意,此处改换“龙”形,意译为“凶神恶煞”则言简意明、直截了当。

5. 舍弃形象意译

某些典故由于文化背景大相径庭,译语读者无法从喻体形象联想其喻义,因此在翻译时可舍弃其形象而仅译出其喻义,以利于译语读者的理解和译文语言的简洁流畅。

From beginning it was treacherous nemesis. The first biopsy came back negative for malignancy (Reader's Digest, August 1980)

译文: 一开始病症就很凶险,而且变化莫测,但第一次切片报告却是阴性,排除了恶变。

该例摘自一篇叙述医药史上奇迹的特写报道。句中“Nemesis”在希腊神话中本是个公正不阿、有善必赏、有恶必惩、主持正义的女神,但后来人们逐渐把她当作专司惩罚的复仇女神而与 Furies 相提并论,在本例中转义喻指病魔,汉译时如直译为“复仇女神”则很不恰当,因此依据语境,舍弃“女神”形象,取其喻义译为“病症”,则言简意明,文从字顺。

参考文献:

- [1] 童之侠. 英汉谚语格言[M]. 北京: 外文出版社, 2000.
- [2] 黄任. 英语修辞与写作[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- [3] 胡光远, 魏纯熹. 英语谚语·名言选粹[M]. 上海: 世界图书出版公司, 1998.
- [4] 胡曙中. 现代英语修辞学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [5] 何润芳. 英语典故[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2009.